

## Course Description Semester - IV

<b>Course Title</b>	<b>Comprehension and Text-VI</b>		
<b>Level</b>	<b>Bachelors</b>		
<b>Semester</b>	VI	<b>Credits</b>	4
<b>Course Type</b>	<b>DSC / SEC / MDC</b>		
<b>Course Objective</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The objective of this course is to enhance students' ability to comprehend and interpret complex Persian texts across various genres, including literature and academic writings.</li> <li>• Develop students' skills in analysing Persian texts at a deeper level, including identifying key themes, literary devices, cultural references, and rhetorical strategies.</li> <li>• Improve students' proficiency in written and oral communication in Persian, including summarizing, synthesizing, and analysing texts, as well as participating in discussions and delivering oral presentations.</li> </ul>		
<b>Course Description</b>	<p>Students will engage in intensive reading exercises aimed at improving their reading fluency and comprehension of advanced Persian texts. These texts may include excerpts from classical and contemporary Persian literature, journalistic articles, academic writings, and other authentic materials. They will develop critical insights into the meaning and significance of the texts they encounter. Through targeted exercises and practice activities, they will enhance their ability to express complex ideas and thoughts.</p>		
<b>Learning Outcomes</b>	<p><b>By the end of the course, students will be able to:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Demonstrate advanced proficiency in comprehending and analysing a wide range of authentic Persian texts, including literary works, academic articles, journalistic writings, and cultural materials.</li> <li>• Develop a deep appreciation for Persian literature and literary traditions, and engage in advanced academic discourse within the field of Persian language and literature through critical analysis, research, and scholarly writing.</li> <li>• Demonstrate improved proficiency in reading and comprehending various genres Persian texts.</li> </ul> <p>Overall, the Persian Comprehension and Text - Level VI equips graduate students with the advanced language skills, critical thinking abilities, cultural insights, and academic engagement necessary for advanced study and professional success in the field of Persian language, literature, and related disciplines.</p>		

<p><b>Course contents</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Exploration of the historical, social, and cultural contexts of selected Persian texts</li> <li>• Practice in advanced writing skills, including summarizing, synthesizing, and analysing Persian texts and development of clarity, coherence, and precision in written expression.</li> <li>• Exploration of idiomatic expressions, proverbs, and colloquialisms in Persian language and their usage in different contexts.</li> </ul>
<p><b>Reading List</b></p>	<p><b>Major:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Farhang-e Adabiyat-e Farsi Dari</i>, Z.N. Khanlari.</li> <li>2. <i>Farsi Amoz-e-Adabi</i>, Mohammad Hadi Mohammadi, Nshr-e-Chista, Tehran.</li> <li>1. <i>Persian Language Teaching (Azfa) elementary Course</i>, Samareh, Yadollah, Book- 4. Tehran, Iran 1998</li> </ol> <p><b>Additional:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Selected texts of Persian prose and poetry from Chehar Maqala, Kimiya-e Sa'dat, Marzaban Nama, Gulistan-e-Saadi, Bustan and Diwan-e Hafez, short stories, Plays, etc.</li> <li>3. <i>Zaban-e-Farsi</i>, vol 3,4, Dr Ahmad Safar Moqaddam, Shura-e gustarish-e zaban-o-adabiyat-e farsi, Tehran, 1390</li> </ol> <p>Supplementary material will be provided by the course instructor.</p>

<b>Course Title</b>	<b>Introduction to Classical Persian Literature (Poetry)</b>		
<b>Level</b>	<b>Bachelors</b>		
<b>Semester</b>	VI	<b>Credits</b>	4
<b>Course Type</b>	<b>DSC / SEC / MDC</b>		
<b>Course Objective</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• This course aims to introduce students to the rich tradition of Persian classical poetry, focusing on its historical development, major poets, prominent themes, and stylistic features.</li> <li>• By exploring various literary works, students will gain a deeper understanding of Persian culture, language, and aesthetics.</li> <li>• To encourage students to examine Persian classical poetry within broader cross-cultural and interdisciplinary frameworks, fostering discussions on its influence on world literature, philosophy, and cultural exchange.</li> </ul>		
<b>Course Description</b>	<p>This course offers an introduction to Persian classical poetry, tracing its evolution from ancient times to the modern era. Through lectures, discussions, and readings of selected texts, students will examine the socio-cultural context in which Persian poetry flourished, the contributions of notable poets such as Rudaki, Ferdowsi, Rumi, Hafez, and Saadi, and the enduring themes of love, mysticism, nature, and socio-political commentary prevalent in Persian literary tradition. Additionally, the course will analyse the formal structures and poetic devices employed in Persian poetry, including meter, rhyme, and imagery.</p>		
<b>Learning Outcomes</b>	<p><b>By the end of the course, students will be able to:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Demonstrate a basic understanding of the historical and cultural significance of Persian classical poetry.</li> <li>• Analyse and interpret selected Persian literary texts, identifying key themes, motifs, and stylistic elements.</li> <li>• Engage in critical discussions on the aesthetic, philosophical, and socio-political dimensions of Persian poetry.</li> <li>• Apply knowledge of Persian literary tradition to contextualize and appreciate contemporary works influenced by it and find out the contributions of major Persian poets to the development of world literature.</li> </ul>		
<b>Course contents</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Historical overview of Persian literary tradition.</li> <li>• Influential factors shaping Persian poetry.</li> <li>• Introduction to classical Persian poets and their works like Jalal ad-Din Rumi: Life, works, and philosophy of love (Divan-e Shams-e Tabrizi, Masnavi), Khwaja Shams-ud-Din Muhammad Hafez-e Shirazi: Themes of love, mysticism, and wine in his poetry (Divan), Saadi Shirazi: Humanism and</li> </ul>		

	<p>moral teachings in Gulistan and Bustan, Umar Khayyam and epicurean philosophy described in his quatrain, Ferdowsi, and his precious epic (Shahnameh).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Metaphor and prosody, meter for weighing poetries.</li> <li>• Introduction to different poetry writhing style in different periods and its characteristics.</li> </ul>
<p style="text-align: center;"><b>Reading List</b></p>	<p><b>Major:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>A Literary history of Persia</i> by E.G.Browne.</li> <li>2. <i>Amuzish-e-muqaddamati-e-wazn</i>, Dr Syed Mahdi Mousavi, (soft copy).</li> <li>3. <i>Nisb-e-Jadeed-e-Farsi</i>, Hakim Zaki Ahmed, Jayyed Press, Ballimaran, Delhi-110 006.</li> <li>4. <i>Sabk Shanasī</i>, Mohammad Taqi Bahar, Chapkhana-e Sepahr, Tehran.</li> </ol> <p><b>Additional:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>5. <i>Shair-ul Ajam</i>, Shibli Nomani, Darulmusannefin Shibli Academy, Azamgarh (U.P.).</li> <li>6. <i>Tarikh-e-Adabiyat-e-Farsi</i>, Reza Zadah Shafaque.</li> </ol> <p>Supplementary material will be provided by the course instructor.</p>

<b>Course Title</b>	<b>Simultaneous Interpretation-II</b>		
<b>Level</b>	<b>Bachelors</b>		
<b>Semester</b>	VI	<b>Credits</b>	4
<b>Course Type</b>	<b>DSC / SEC / MDC</b>		
<b>Course Objective</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• This course aims to enhance undergraduate students' proficiency in simultaneous interpretation from Persian to English language and vice-versa at a more advanced level.</li> <li>• Deepen understanding of cultural nuances and socio-political contexts to accurately convey the intended meaning of speakers while maintaining cultural sensitivity and appropriateness.</li> <li>• Students will further develop their ability to interpret spoken language simultaneously, maintaining accuracy, coherence, and fluency across various settings and topics.</li> </ul>		
<b>Course Description</b>	<p>Persian Simultaneous Interpretation II is designed to provide undergraduate students with intensive training in the complex skill of simultaneous interpretation. Building upon the foundational knowledge and skills acquired in previous levels, this course focuses on refining students' linguistic accuracy, speed, and cognitive abilities required for successful interpretation.</p>		
<b>Learning Outcomes</b>	<p><b>By the end of the course, students will be able to:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Perform simultaneous interpretation from English to Persian and vice-versa with a high level of accuracy, coherence, and fluency.</li> <li>• Apply effective strategies for managing challenges such as complex syntax, idiomatic expressions, and cultural nuances during interpretation.</li> <li>• Critically evaluate their own performance and implement strategies for continuous improvement in simultaneous interpretation.</li> </ul> <p>By covering these comprehensive course contents, Simultaneous Interpretation II equips students with the advanced knowledge, linguistic, cognitive, ethical, and professional skills, and practical experience necessary to excel as professional simultaneous interpreters in diverse linguistic and cultural contexts.</p>		
<b>Course contents</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Advanced vocabulary acquisition in Persian and the target language, focusing on specialized terminology relevant to various fields such as politics, economics, science, technology, and culture.</li> <li>• Analysis of socio-political contexts and current events relevant to interpretation settings, including geopolitical</li> </ul>		

	<p>dynamics, historical background, and cultural implications of discourse.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Simulated interpretation exercises based on authentic materials such as speeches, presentations, interviews, and debates, replicating real-world interpretation settings and challenges.</li> </ul>
<p><b>Reading List</b></p>	<p><b>Major:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Conference interpreting explained</i> by Roderik Jones, Routledge. London.</li> <li>2. <i>Consecutive interpreting a practice book</i>, Farzane Farahzad, Mir Saeed Mousavi, Razavi. Allameh Tabataba'i University Press, Tehran. Iran</li> <li>3. <i>Lesson in Modern Persian</i>, Ahmad Saeed, Monumental Publishers, 1265, Kalan Mahal, New Delhi</li> </ol> <p><b>Additional:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>4. <i>Persian Grammar</i> by A.K.S. Lambton, Cambridge University Press, London (Translation part)</li> <li>5. <i>Persian Grammar</i>, L. P. Elwell-Sutton, Cambridge University Press, London. (translation part)</li> <li>6. <i>Translation and Interpretation</i>: Gargesh, R. Goswami University of Delhi, Delhi-110 007</li> <li>7. For listening and reading skill <a href="https://ganjoor.net/">https://ganjoor.net/</a></li> </ol> <p>Supplementary material will be provided by the course instructor.</p>

<b>Course Title</b>	<b>Advanced Grammar and Translation-II</b>		
<b>Level</b>	<b>Bachelors</b>		
<b>Semester</b>	VI	<b>Credits</b>	4
<b>Course Type</b>	<b>DSC / SEC / MDC</b>		
<b>Course Objective</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Develop a comprehensive understanding of advanced Persian grammar concepts, including use of Arabic element in Persian.</li> <li>• Enhance translation skills in both directions (Persian to English language and vice versa) by accurately conveying the meaning, style, and nuances of various types of texts.</li> <li>• Students will develop their proficiency in using complex grammatical constructs through comprehensive study and practice.</li> </ul>		
<b>Course Description</b>	<p>This course is designed to deepen students' understanding of Persian grammar at an advanced level while simultaneously enhancing their translation skills. This course is designed for students who have already acquired a solid foundation in Persian grammar and translation and are seeking to enhance their proficiency to an advanced level.</p>		
<b>Learning Outcomes</b>	<p><b>By the end of the course, students will:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Have an advanced understanding of Persian grammar, including complex grammatical structures and nuances.</li> <li>• Gain the ability to analyze and translate various types of texts, including literary, journalistic, and academic texts, with precision and fluency.</li> <li>• Students will be prepared for various career paths requiring advanced proficiency in Persian grammar and translation, including academia, translation and interpretation services, international diplomacy, journalism, and cultural exchange programs.</li> </ul> <p>Throughout the course, students will engage in discussions, collaborative activities, and individual assignments to reinforce their understanding of advanced Persian grammar concepts and enhance their translation skills.</p>		
<b>Course contents</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Brief review of intermediate-level Persian grammar concepts to ensure a solid foundation before delving into advanced topics.</li> <li>• Analysis and practice of complex sentence structures in Persian, such as compound sentences, subordinate clauses, rhetorical devices, idiomatic expressions and their cultural connotations.</li> <li>• Discussion of weak verbs, assimilated verbs. Hollow verbs and defective verbs.</li> <li>• Discussion on the use of Arabic elements in Persian, rule of plural making and using ۱ with noun etc.</li> </ul>		

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Analysis and translation of journalistic articles, opinion pieces, news reports, scholarly articles, research papers, and essays in Persian, emphasizing accuracy and clarity in conveying information and focusing on academic discourse and terminology.</li> <li>• Translation practice related to information technology and other technical documents.</li> </ul>
<b>Reading List</b>	<p><b>Major:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Dastur-e- zaban-e- farsi</i> by Ali Asghar Faqih, Matbua'ti-e Ismailiyan, Qum, Iran</li> <li>2. <i>Dastur-e- zaban-e- farsi</i> by Parviz Natel Khanlari, Intesharat-e-bunyad-e-farhang-e-Iran.</li> <li>3. <i>Elementary Persian, Grammar</i>, Kumar, Dr. Rajinder Harjeet Publication, Delhi- 110034, 2009</li> </ol> <p><b>Additional:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>4. <i>English Farsi Phrasebook with useful word list</i>, US Department of State, Washington DC</li> <li>5. <i>Persian Grammar</i>, Lambton, Ann, Manohar Publications, New Delhi</li> <li>6. <i>Persian: A comprehensive grammar</i>, Saeed Yousef and Haydeh Turabi.</li> <li>7. <i>The Routledge Handbook of Translation and Methodology</i>, edited by Federico Zanettin and Christopher Rundle, London</li> </ol> <p>Supplementary material will be provided by the course instructor.</p>

<b>Course Title</b>	<b>Business Persian-I</b>		
<b>Level</b>	<b>Bachelors</b>		
<b>Semester</b>	VI	<b>Credits</b>	4
<b>Course Type</b>	<b>DSC / SEC / MDC</b>		
<b>Course Objective</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The objective of this course is to further enhance undergraduate students' proficiency in Persian language skills, particularly in a business context.</li> <li>• Develop advanced language skills of students necessary for effective communication in various business situations, including negotiations, presentations, meetings, and professional correspondence in Persian.</li> <li>• Equip students to understand and produce complex business-related texts, participate in discussions on economic and commercial matters, and effectively communicate in professional contexts.</li> </ul>		
<b>Course Description</b>	<p>This course is designed for undergraduate students who have already attained a high-intermediate level of proficiency in Persian language. It focuses on developing advanced language skills specifically tailored for the business context. Through a variety of activities, students will enhance their ability to communicate effectively in Persian within professional settings, understand business-related texts, and engage in discussions on economic and commercial topics.</p>		
<b>Learning Outcomes</b>	<p><b>Upon successful completion of this course, students will be able to:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Demonstrate advanced proficiency in speaking, listening, reading, and writing in Persian within business contexts.</li> <li>• Understand and analyze business-related texts, including articles, reports, and presentations, in Persian.</li> <li>• Utilize appropriate business terminology and expressions accurately and effectively.</li> <li>• Comprehend and produce simple business-related texts in Persian.</li> </ul>		
<b>Course contents</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Advanced Business Vocabulary and expressions.</li> <li>• Vocabulary and terminology used in Persian newspaper, Journals, media, social media and interviews etc.</li> <li>• Use of vocabulary and terminology related to Information technology, hotel management, industries, and multinational companies.</li> <li>• Equip with the language of government documents, different ministries documents, private offices documents and ability to analyzing them.</li> <li>• Understanding cultural differences in communication styles.</li> </ul>		
<b>Reading List</b>	<p><b>Major:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Conference interpreting explained</i> by Roderik Jones, Routledge. London.</li> </ol>		

2. *Lesson in Modern Persian*, Ahmad Saeed, Monumental Publishers, 1265, Kalan Mahal, New Delhi-110002.
3. *Persian A Comprehensive grammar*, Saeed Yousef and Haedeh Torabi, Routledge, London.

**Additional:**

4. *Persian Grammar* by A.K.S. Lambton, Cambridge University Press, London (Translation part).
5. *Persian Grammar*, L. P. Elwell-Sutton, Cambridge University Press, London. (translation part).
6. *Persian Language Teaching (Azfa)*, Book- 4, Samareh, Yadollah Tehran Iran 1998.
7. *Translation and Interpretation*, Gargesh, R. Goswami. University of Delhi, Delhi-110 007.

Supplementary material will be provided by the course instructor.